

C₁ C₂ C₃ C₄ C₅ C_{Vat} C_{Vall} C_{Ep}. d—f) *comple* — *infantium*] nach *comple* und getilgtem *infantium* ist *ri hunc innocentium* über die Zeile gesetzt B₀. g) *sanguine*] *sanguinem* C₂ C_{Ep}.

Von den Kindlein (*infantum sanguine*), die geschlachtet werden sollen, berichtet die A-Version der Silvesterlegende, deren B-Version von den „unschuldigen Knaben“ (*innocentium puerorum sanguine*)⁶⁴; Pseudoisidor will nur „Unschuldige“ bluten lassen, dazwischen liegt die A-Gruppe des Constitutum Constantini (*innocentium infant[i]um sanguine*): sie bewahrt die Silvesterlegende, hat also die größere Nähe zur Vorlage.

Bemerkenswert verhält sich der Schreiber des Vat. Ottobon. 93: er hatte schon *infantium* geschrieben, um es wieder durchzustreichen und den Pseudoisidor-Text hinzuschreiben; noch an einer anderen wichtigen Stelle hat er eine Andeutung der A-Version bewahrt (s. unten das Beispiel Zeile 246 und Anm. 67).

(Zeile 98—100): *Silvester episcopus civitatis* ^{a)} *Romae* ^{b)} *ad montem Seraptem* ^{c)} *persecutiones tuas* ^{d)} *fugiens in cavernis petrarum cum suis clericis latebram* ^{e)} *fovet*.

a) *civitatis*] *huius civitatis* B_G C₁ C₅ C_{Vat}. b) *Romae*] *Romane* A_B; fehlt B₁ B₂ B₀ B_G B_{Vat} C₁ C₂ C₃ C₄ C₅ C_{Vat} C_{Vall} C_{Ep}. c) *Seraptem*] *serapte* A_B; *sarepte*, von späterer Hand: *saracten* B₁; *soracte* B₂; *sareptem* B₀ C₅ C_{Vall}; *sarapte* B_G; *sarepte* B_{Vat}; *sareptaem* C₁; *soracten*, zu: *soractim* C₂; *soracten* C₃ C₄ C_{Ep}; *siraptim*, von späterer Hand darüber: *vel soracte* C_{Vat}. d) *persecutiones tuas*] *persequutiones tuas* A₁; *persecutiones tuas* vor *ad montem serapte* A_B. e) *latebram*] von späterer Hand zu: *latebras* B₁; *latebras* C₂ C₃ C₄ C_{Ep}.

Die Wortform *Serapte(m)* hat man als eine Eigenheit bezeichnet, die sich im achten Jahrhundert zur Zeit Papst Pauls I. und in der Silvesterlegende fassen läßt, und Scheffer-Boichorst hat sie unter seine Datierungshinweise eingereiht⁶⁵. Silvester als Bischof der Stadt „Rom“ findet sich nur in den A-Handschriften; in den B-C-Codices ist Rom ausgefallen, als Ersatz verschiedenenorts *huius (civitatis)* geboten.

(Zeile 131—132): *Ibi enim me posito* ^{a)} *fontis* ^{b)} *gremio*.

a) *Ibi enim me posito*] *Positoque me* B₁ B₂ B_G B_{Vat} C₁ C₂ C₃ C₄ C₅ C_{Vat} C_{Ep}; *positoque me* aus *positaque me* C_{Vall}; (*unda salutis purificavit*.) *Positoque me (in)* am oberen Rand nachgetragen B₀. b) *fontis*] *in fontis* A₂ A_L A_B B₁ B₂ B₀ B_G B_{Vat} C₁ C₂ C₃ C₄ C₅ C_{Vat} C_{Vall} C_{Ep}.

Auf der Seite der A-Handschriften steht *Ibi enim*, auf der pseudoisidorischen stattdessen *-que*: beide Gruppen stehen sich geschlossen gegenüber. Pseudoisidor hat mit dieser Veränderung einen dreifachen anaphorischen Einsatz erreicht: *Benedicto*que (Zeile 131) ... *Posito*que (Zeile 131) ... *Levato*que (Zeile 134).

(Zeile 246—247): *ex nostra synclitu* ^{a)}, *quem placatus proprio* ^{b)} *consilio clericare* ^{c)} *voluerit*.

a) *nostra synclitu*] *nostro sinclitu* A₂; *nostris Inclitis* A_B; *nostro inclitu* B₁ B_G; *nostro inclito senatu* B₂; *nostros inclitu* B₀; *nostro inclitu*, verbessert zu: *nostro inclyto* B_{Vat}. b) *proprio*] *populi* A_B. c) *cle(Rasur)ricare* A₂.

⁶⁴) Die Stellen setzt nebeneinander: Levison, Konstantinische Schenkung und Silvesterlegende S. 194 (Aus rheinischer und fränkischer Frühzeit S. 420). Dazu: DA. 15 (1959) 536.

⁶⁵) Vgl. Scheffer-Boichorst, MIOG. 10, 314 (Gesammelte Schriften 1 [1903] 19f.) und Zeumer, Der älteste Text S. 46f.; Williams' Behauptung, daß *sarepte(m)* charakteristisch für die pseudoisidorische Langversion, *soracten* für die Kurzversion sei, trifft nicht zu: s. oben S. 71 f. Anm. 14.